

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
Кафедра английской филологии и перевода

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК  
Заведующий кафедрой  
д-р филол. наук

  
\_\_\_\_\_  
21. 06. 2021 г. Н.В. Дрожащих

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
магистерская диссертация

СТРАТЕГИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ  
НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ НА САЙТАХ BBC WORLD SERVICE И BBC  
RUSSIAN

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



Богачук Анастасия Петровна

Научный руководитель  
канд. филол. наук  
доцент



Белякова Ирина Евгеньевна

Рецензент  
канд. филол. наук  
доцент кафедры английского языка  
ТюмГУ



Ульянова Ольга Борисовна

Тюмень  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН</b> .....	7
1.1. ПОНЯТИЕ АДАПТАЦИИ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА И ПРОБЛЕМА НЕПЕРЕВОДИМОСТИ .....	7
1.2. ФОРЕНИЗАЦИЯ И ДОМЕСТИКАЦИЯ КАК ОСНОВНЫЕ СТРАТЕГИИ АДАПТАЦИИ .....	22
1.3. АДАПТАЦИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ .....	32
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	40
<b>ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЁМОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МАТЕРИАЛОВ РУБРИКИ CULTURE НА САЙТАХ ВВС.COM И ВВС.COM (RUSSIAN)</b> .....	43
2.1. КОРПОРАТИВНАЯ КУЛЬТУРА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В МАТЕРИАЛАХ БИ - БИ - СИ .....	43
2.2. АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТРАТЕГИЙ И ПРИЕМОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ .....	47
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	86
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	87
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ</b> .....	90
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ 1-20</b> .....	97

## ВВЕДЕНИЕ

Как известно, язык является отражением культуры его носителей. Различия в культуре разных стран и народов непосредственно отражаются в языке. Специфика культуры носителей того или иного языка очевидна в публицистических текстах, которые, в свою очередь, являются исключительным источником знаний о менталитете, мировоззрении и мировосприятии народа, совершенно различных, например, в западной и русской культурах. При осуществлении перевода публицистических текстов необходимо преодолевать эти различия, чтобы текст перевода был доступнее и понятнее носителям принимающей культуры. Для достижения этой цели используются различные приемы обработки текста и, в частности, прием адаптации, то есть, замена неизвестного известным, а непривычного — привычным. [Щетинкин, с. 38].

В процессе толкования перед интерпретатором стоит нелегкая задача: с одной стороны, ему необходимо адаптировать текст, а с другой стороны, он должен максимально, насколько это возможно, сохранить смысл исходного текста. Зачастую, сложность представляет объем текста на иностранном языке, синтаксические конструкции, лексика и культурологические особенности языка.

**Актуальность настоящего исследования** обусловлена недостаточной изученностью феномена культурной адаптации при переводе публицистических текстов, отличающихся яркой окраской, а также отсутствием определенного алгоритма перевода культурно-специфичных включений, который бы показывал, какие параметры могут быть изменены, а какие следует сохранять неизменными, чтобы предотвратить искажение смысла оригинального текста, обеспечив, тем самым, репрезентативность перевода.

**Целью данной работы** является исследование стратегий лингвокультурной адаптации текста при переводе межъязыковых и межкультурных отношений в паре оригинал/перевод.

В соответствии с целью ставятся и решаются следующие **задачи**:

- изучить термин адаптации в переводе и выявить его основные принципы;
- изучить проблему непереводимости в рамках двух противоположных культур;
- рассмотреть адаптацию в публицистических текстах;
- объяснить идею стратегии доместикации и форенизации;
- проанализировать стратегий лингвокультурной адаптации и их приемы и трансформации при переводе публицистического текста с целью выявления доминирующей стратегии.

В соответствии с целью и задачами исследования, **основными методами исследования являются**: метод сплошной выборки (фрагменты взяты из текста), сравнительно-сопоставительный метод, статистический метод, аналитический метод.

**Объект исследования** — культурная адаптация текста при переводе.

**Предмет исследования** – приемы лингвокультурной адаптации при переводе публицистического текста.

**Материалом для исследования** послужили новостные тексты на социально-культурную тему из сайта Би-би-си за 2015-2021 гг.

**Методологическая основа исследования** определена выбором работ, объединяющие различные научные подходы.

Мы обращались к работам Вильгельма Гумбольдта, теории непереводимости Александра Афанасьевича Потебни, теории методов перевода Фридриха Шлейермахера, Льва Константиновича Латышева, Николая Константиновича Гарбовского, Александра Давыдовича Швейцера, а также зарубежных авторов, таких как Жоржа Мунена, Сюзетта Баснета и Лоуренса Венути. Данные авторы помогли нам структурировать работу.

**Практическая ценность** работы состоит в перспективе дальнейшего применения обработанного материала в учебных курсах по различным дисциплинам, связанным с изучением английского языка.

**Научная новизна исследования** заключается в изучении стратегий лингвокультурной адаптации журналистами издания Би-би-си при переводе публицистических текстов с англоязычного сайта для русскоязычной аудитории.

Всё вышесказанное определило структуру работы. Работа состоит из:

1. Введения, где сообщается актуальность работы, цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, обозначены его теоретическое значение и практическая ценность;
2. 2 глав, в которых решаются основные задачи исследования и делаются определённые выводы;
3. Заключения, где подводятся итоги исследования;
4. Списка использованной литературы, включающего в себя 77 источников отечественных и зарубежных авторов;
5. Приложения.

В первой главе мы рассматриваем и раскрываем сущность понятия «лингвокультурная адаптация» в лингвистике; определяем некоторые трудности и проблемы в процессе перевода; выявляем стратегии лингвокультурной адаптации и особенности их применения; рассказываем о специфике публицистического текста и особенностях его адаптации.

Во второй главе мы проводим сравнительно-сопоставительный анализ, в котором рассказываем об основных приемах лингвокультурной адаптации при переводе публицистических текстов компании «Би-би-си» на русский язык за 2015-2021 гг.

Для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы обучающимся использовались средства и методы физической культуры и спорта с целью поддержания должного уровня физической подготовленности, обеспечивающую высокую умственную и физической

работоспособность. В режим рабочего дня включались различные формы организации занятий физической культурой (физкультпаузы, физкультминутки, занятия избранным видом спорта) с целью профилактики утомления, появления хронических заболеваний и нормализации деятельности различных систем организма. В рамках подготовки к защите выпускной квалификационной работы автором созданы и поддерживались безопасные условия жизнедеятельности, учитывающие возможность возникновения чрезвычайных ситуаций.